

MANUALE ISTRUZIONE

(EN).....pag. 03	(PT).....pag. 13	(DA).....pag. 24	(HR-SR)....pag. 33
(IT).....pag. 04	(EL).....pag. 15	(NO).....pag. 25	(LT).....pag. 35
(FR).....pag. 06	(NL).....pag. 17	(FI).....pag. 27	(ET).....pag. 37
(ES).....pag. 08	(HU).....pag. 18	(CS).....pag. 28	(LV).....pag. 38
(DE).....pag. 09	(RO).....pag. 20	(SK).....pag. 30	(BG).....pag. 40
(RU).....pag. 11	(SV).....pag. 22	(SL).....pag. 32	(PL).....pag. 42

(EN) EXPLANATION OF DANGER, MANDATORY AND PROHIBITION SIGNS.	(DA) OVERSIGHT OVER FARE, PLIGT OG FORBUDSSIGNALER.
(IT) LEGENDA SEGNALI DI PERICOLO, D'OBLIGO E DIVIETO.	(NO) SIGNALERINGSTEXT FOR FARE, FORPLIKTELSE OG FORBUDT.
(FR) LÉGENDE SIGNAUX DE DANGER, D'OBLIGATION ET D'INTERDICTION.	(FI) VAROITUS, VELVOITUS, JA KIELTOMERKIT.
(ES) LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO, DE OBLIGACIÓN Y PROHIBICIÓN.	(CS) VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLŮM NEBEZPEČÍ, PŘIKAZŮM A ZÁKAZŮM.
(DE) LEGENDE DER GEFAHREN-, GEBOTS- UND VERBOTSZEICHEN.	(SK) VYSVETLIVKY K SIGNÁLŤOM NEBEZPEČENSTVA, PŘIKAZOM A ZÁKAZOM.
(RU) ЛЕГЕНДА СИМВОЛОВ БЕЗОПАСНОСТИ, ОБЯЗАННОСТИ И ЗАПРЕТА.	(SL) LEGENDA SIGNALOV ZA NEVARNOST, ZA PREDPISANO IN PREPOVEDANO.
(PT) LEGENDA DOS SINAIS DE PERIGO, OBRIGAÇÃO E PROIBIDO.	(HR-SR) LEGENDA OZNAKA OPASNOSTI, OBAVEZA I ZABRANA.
(EL) ΛΕΞΑΝΤΑ ΣΗΜΑΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΟΥ, ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗΣ.	(LT) PAVOJAUS, PRIVALOMŲJŲ IR DRAUDŽIAMŲJŲ ŽENKLŲ PAAIŠKINIMAS.
(NL) LEGENDE SIGNALEN VAN GEVAAR, VERPLICHTING EN VERBOD.	(ET) OHUD, KOHUSTUSED JA KEELUL.
(HU) A VESZÉLY, KÖTELEZETTSÉG ÉS TILTÁS JELZÉSEINEK FELÍRATAI.	(LV) BĪSTAMĪBU, PIENĀKUMU UN AIZLIEGUMA ZĪMJU PASKAIDROJUMI.
(RO) LEGENDĂ INDICATOARE DE AVERTIZARE A PERICOLELOR, DE OBLIGARE ȘI DE INTERZICERE.	(BG) ЛЕГЕНДА НА ЗНАЦИТЕ ЗА ОПАСНОСТ, ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ И ЗА ЗАБРАНА.
(SV) BILDTEXT SYMBOLER FÖR FARA, PÅBUD OCH FÖRBUD.	(PL) OBJAŚNIENIA ZNAKÓW OSTRZEŻAWCZYCH, NAKAZU I ZAKAZU.



(EN) DANGER OF EXPLOSION - (IT) PERICOLO ESPLOSIONE - (FR) RISQUE D'EXPLOSION - (ES) PELIGRO EXPLOSIÓN - (DE) EXPLOSIONSGEFAHR - (RU) ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА - (PT) PERIGO DE EXPLOSAO - (EL) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΚΡΗΞΗΣ - (NL) GEVAAR ONTPLOFFING - (HU) ROBBANÁS VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE EXPLOZIE - (SV) FARA FÖR EXPLOSION - (DA) SPRÆNGFARE - (NO) FARE FOR EKSPLOSJON - (FI) RÄJÄHDYSVAARA - (CS) NEBEZPEČÍ VYBUCHU - (SK) NEBEZPEČENSTVO VÝBUCHU - (LV) NEVARNOST EKSPLOZĪJE - (HR-SR) OPASNOST OD EKSPLOZIJE - (LT) SPROGIMO PAVOJUS - (ET) PLAHVATUSOHT - (LV) SPRĀDZIENBĪSTAMĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ ЕКСПЛОЗИЯ - (PL) NIEBEZPIECZENSTWO WYBUCHU.



(EN) GENERAL HAZARD - (IT) PERICOLO GENERICO - (FR) DANGER GÉNÉRIQUE - (ES) PELIGRO GENÉRICO - (DE) GEFAHR ALLGEMEINER ART - (RU) ОБЩАЯ ОПАСНОСТЬ - (PT) PERIGO GERAL - (EL) ΓΕΝΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ - (NL) ALGEMEEN GEVAAR - (HU) ÁLTALÁNOS VESZÉLY - (RO) PERICOL GENERAL - (SV) ALLMÄN FARA - (DA) ALMEN FARE - (NO) GENERISK FARE STRÅLNING - (FI) YLEINEN VAARA - (CS) VŠEOBECNÉ NEBEZPEČÍ - (SK) VŠEOBECNÉ NEBEZPEČENSTVO - (SL) SPLOŠNA NEVARNOST - (HR-SR) OPĆA OPASNOST - (LT) BENDRAS PAVOJUS - (ET) ÜLDINE OHT - (LV) VISPĀRĪGA BĪSTAMĪBA - (BG) ОБЩА ОПАСНОСТ - (PL) OGÓLNE NIEBEZPIECZENSTWO.



(EN) DANGER OF CORROSIVE SUBSTANCES - (IT) PERICOLO SOSTANZE CORROSIVE - (FR) SUBSTANCES CORROSIVES DANGEREUSES - (ES) PELIGRO SUSTANCIAS CORROSIVAS - (DE) ÄTZENDE GEFAHRENSTOFFE - (RU) ОПАСНОСТЬ КОРРОЗИВНЫХ ВЕЩЕСТВ - (PT) PERIGO SUBSTÂNCIAS CORROSIVAS - (EL) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΔΙΑΒΡΩΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ - (NL) GEVAAR CORROSIEVE STOFFEN - (HU) MARÓ HATÁSÚ ANYAGOK VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE SUBSTANȚE COROSIVE - (SV) FARA FRÅTÄNDE ÄMNER - (DA) FARE, ÅTSENDE STOFFER - (NO) FARE: KORROSIVE SUBSTANSER - (FI) SYÖVYTTÄVIEN AINEIDEN VAARA - (CS) NEBEZPEČÍ PLYNOUCÍ Z KOROSIVNÍCH LÁTEK - (SK) NEBEZPEČENSTVO VYPYľUJÚCE Z KORÓZIVNÝCH LÁTKO - (SL) NEVARNOST JEDKE SNOVI - (HR-SR) OPASNOST OD KORÓZIVNIH TVARI - (LT) KORÓZINIŲ MEDIAGŲ PAVOJUS - (ET) KORRUUDEERUVATE MATERIAALIDE OHT - (LV) KORÓZIJAS VIELU BĪSTAMĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ КОРОЗИВНИ ВЕЩЕСТВА - (PL) NIEBEZPIECZENSTWO WYDZIAŁANIA SUBSTANCJI KORÓZYJNYCH.



(EN) EYE PROTECTIONS MUST BE WORN - (IT) OBBLIGO DI INDOSSARE OCCHIALI PROTETTIVI - (FR) PORT DES LUNETTES DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE USAR GAFAS DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN EINER SCHUTZBRILLE IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ОЧКИ - (PT) OBRIGAÇÃO DE VESTIR ÓCULOS DE PROTECÇÃO - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΕΤΕΥΤΙΚΑ ΓΥΑΛΙΑ - (NL) VERPLICHT DRAGEN VAN BESCHERMENDE BRIL - (HU) VÉDŐSZEMÉVEG VISELETE KÖTELEZŐ - (RO) ESTE OBLIGATORIE PURTAREA OCHELARILOR DE PROTECȚIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT ANVÄNDA SKYDDSGLASÖGON - (DA) PLIGT TIL AT ANVENDE BESKYTTELSESRILLER - (NO) DET ER OBLIGATORISK Å HA PÅ SEG VERNEBRILLER - (FI) SUOJALASIEEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (CS) POVINNOST POUŽÍVÁNÍ OCHRANNÝCH BRYLÍ - (SK) POVINNOST POUŽÍVANIA OCHRANNÝCH OKULIAROV - (SL) OBVEZNA UPORABA ZAŠČITNIH OČAL - (HR-SR) OBAVEZNA UPOTREBA ZAŠTITNIH NAČALA - (LT) PRIVALOMA DIRBTI SU APSAUGINIAIS AKINIAIS - (ET) KOHUSTUS KANDADA KAITSEPRILLE - (LV) PIENĀKUMS VILKT AIZSARGBRILLES - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО ДА СЕ НОСИТ ПРЕДПАЗНИ ОЧИЛА - (PL) NAKAZ NOSZENIA OKULARÓW OCHRONNYCH.

	(EN) WEARING PROTECTIVE CLOTHING IS COMPULSORY - (IT) OBBLIGO INDOSSARE INDUMENTI PROTETTIVI - (FR) PORT DES VÊTEMENTS DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE LLEVAR ROPA DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN VON SCHUTZKLEIDUNG IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАННОСТЬ НАДЕВАТЬ ЗАЩИТНУЮ ОДЕЖДУ - (PT) OBRIGATORIO O USO DE VESTUÁRIO DE PROTEÇÃO - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ НА ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΑ ΕΝΔΥΜΑΤΑ - (NL) VERPLICHT BESCHERMENDE KLEDIJ TE DRAGEN - (HU) VÉDŐRUHA HASZNÁLATA KÖTELEZŐ - (RO) FOLOSIREA ÎMBRĂCĂMINTEI DE PROTECȚIE OBLIGATORIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT BÄRA SKYDDSPLAGG - (DA) PLIGT TIL AT ANVENDE BESKYTTELSESTØJ - (NO) FORPLIKTELSE Å BRUKE VERNETØY - (FI) SUOJAVAADETUKSEN KÄYTTÖ PAKOLLISETA - (CS) POVINNÉ POUŽITÍ OCHRANÝCH PROSTŘEDKŮ - (SK) POVINNÉ POUŽITIE OCHRANÝCH PROSTRIEDKOV - (SL) OBEZNO OBLICITE ZAŠČITNA OBLAČILA - (HR-SR) OBAVEZNO KORISTENJE ZAŠTITNE ODJEGE - (LT) PRIVALOMA DĖVĖTI APSAUGINĘ APRANGĄ - (ET) KOHUSTUSLIK KANDA KAITSERIETUST - (LV) PIENĀKUMS ĢĒRBT AIZSARGTĒRPU - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО НОСЕНЕ НА ПРЕДПАЗНО ОБЛЕКЛО - (PL) NAKAZ NOSZENIA ODBIEŻY OCHRONNEJ.
	(EN) Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - (IT) Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - (FR) Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - (ES) Símbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - (DE) Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erfaßten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - (RU) Символ, указывающий на раздельный сбор электрического и электронного оборудования. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специализированные центры сбора отходов. - (PT) Símbolo que indica a reunião separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas. O utente tem a obrigação de não eliminar esta aparelhagem como lixo municipal sólido misto, mas deve procurar os centros de recolha autorizados. - (EL) Σύμβολο που δείχνει τη διαφορετική συλλογή των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρήστης υποχρεούται να μην διοχετεύει αυτή τη συσκευή σαν μικτό στερεό αστικό απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε ειδικευμένα κέντρα συλλογής. - (NL) Symbool dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te lozen als gemengde vaste stadsafval, maar moet zich wenden tot de geautoriseerde ophaalcentra. - (HU) Jelölés, mely az elektromos és elektronikus felszerelések szelektív hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi törmelék hulladékkal együttesen gyűjteni, hanem erre engedéllyel rendelkező hulladékgyűjtő központhoz fordulni. - (RO) Simbol ce indică depozitarea separată a aparatelor electrice și electronice. Utilizatorul este obligat să nu depoziteze acest aparat împreună cu deșeurile solide mixte ci să-l predea într-un centru de depozitare a deșeurilor autorizat. - (SV) Symbol som indikerar separat sopsortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsavfall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - (DA) Symbol, der står for særlig indsamling af elektriske og elektroniske apparater. Brugeren har pligt til ikke at bortsøkke dette apparat som blandet, fast byaffald; der skal rettes henvendelse til et autoriseret indsamlingscenter. - (NO) Symbol som angir separat sortering av elektriske og elektroniske apparater. Bruken må oppfylle forpliktelsen å ikke kaste bort dette apparatet sammen med vanlige hjemmeavfall, uten henvende seg til autoriserte oppsamlingsentraler. - (FI) Symboli, joka ilmoittaa sähkö- ja elektronikkalaitteiden erillisen keräyksen. Käyttäjän velvollisuus on kääntyä valtuutettujen keräyspisteiden puoleen eikä välittää laitetta kunnallisena sekajätteenä. - (CS) Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nezlikvidovat toto zařízení jako pevný smíšený komunální odpad, ale obrátit se s ním na autorizovanou sběrný. - (SK) Symbol označujúci separovaný zber elektrických a elektronických zariadení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zariadenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný doručiť ho do autorizovaného zberní. - (SL) Simbol, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih aparatov. Uporabnik tega aparata ne sme zavrzi kot navaden gospodinjski trden odpad, ampak se mora obrniti na pooblašene centre za zbiranje. - (HR-SR) Simbol koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparata. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruti otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - (LT) Simbolis, nurodantis atskirti nebenaudojamų elektrinių ir elektroninių prietaisų surinkimą. Vartotojas negali išmesti šių prietaisų kaip mišrių kietųjų komunalinių atliekų, bet privalo kreiptis į specializuotus atliekų surinkimo centrų. - (ET) Sümbol, mis tähistab elektril- ja elektroonikaseadmete eraldi kogumist. Kasutaja kohustuseks on pöörduda volitatud kogumiskeskuste poole ja mitte käsitleda seda aparati kui munitsipaalne segajäde. - (LV) Simbols, kas norāda uz to, ka izližācija ir jāveic atsevišķi no citām elektriskajām un elektroniskajām ierīcēm. Lietotāja pienākums ir neizmest šo aparātu mūcīpalājā cieto atkritumu izgāztuvē, bet nogādāt to pilnvarotajā atkritumu savākšanas centrā. - (BG) Символ, който означава разделно събиране на електрическата и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смесен твърд отпадък в контейнерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализираните за това центрове. - (PL) Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanych odpadów miejskich stałych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady.

INSTRUCTION MANUAL

**WARNING:**

Before using the equipment, read carefully all instructions.

1. GENERAL SAFETY FOR OPERATING THIS EQUIPMENT

- During charging, the batteries emit explosive gasses: avoid generating flames and sparks. **DO NOT SMOKE.**
- Before carrying out the test, position the batteries in a ventilated place.



- In order to prevent damage to the vehicles' electronics, carefully read, store safely and scrupulously observe the instructions provided by the manufacturers of the vehicles themselves; the same applies to indications supplied by the batteries manufacturer.



- Keep away from the reach of children.



- Protect the eyes. Always wear protective goggles when working on lead-acid batteries.



- Avoid contact with battery acid. Should anyone be sprayed by or come into contact with the acid, wash immediately the part involved with clean water. Continue to rinse until a doctor will attend to the person affected.



- It is important to connect the cables to the correct polarities. Connect the red clamp (+) to the battery's positive terminal, the black clamp (-) to the negative (earth).
- Use this equipment in well ventilated areas.
- Prevent black and red clamps coming

into contact when they are connected to the battery, since this can cause the melting of the batter or other metal objects.



- Wear appropriate clothing. Do not wear flapping garments or jewellery that might get caught into moving parts. While working, the use of electrically insulated protective clothing is recommended as well as anti-slip footwear. Should long hair be worn, wear a cap to contain them.

2. INTRODUCTION AND GENERAL DESCRIPTION

Digital meter for lead batteries, equipped with printer (**Fig. A**). This instrument allows checking of the state of charging of 6V or 12V lead batteries and their capacity for starting used in vehicles (SLI batteries).

The minimum and maximum start-up current values (CCA) that can be set are the following:

- EN: 40 ÷ 2000 A
- IEC: 30 ÷ 1500 A
- DIN: 25 ÷ 1300 A
- SAE: 40 ÷ 2000 A

Ambient temperature for correct use of the meter is comprised between 0°C and 40°C.

3. OPERATION**BEFORE CARRYING OUT THE TEST**

- Ensure that the battery terminals are clean.
- Before testing a vehicle's battery, remove the ignition key, switch the lights off, remove all connected accessories and close the doors and the boot door.
- Make sure that 4 x 1.5V AA-penlight batteries have been inserted in the device. Should the display show message "INTERNAL BATTERY LOW" replace the batteries with new ones.

OPERATIONS AND USE

- Connect the red clamp (+) to the battery's positive pole (**Fig. A-5**), and then the black clamp (-) to the negative pole (**Fig. A-4**). The display (**Fig. A-1**) shows the battery's open circuit voltage.

Language selection

- Press cursors < > (**Fig. A-2**) to select from the "LANGUAGE SELECT" menu. Press "Enter ↵" (**Fig. A-3**) to confirm.
- Use cursors < > to select the wanted language. Press "Enter ↵" to confirm the selection and return to the battery Test.

Battery selection

- Press "Enter ↵" again to select the type of battery: make a selection by means of cursors < > from
 - REGULAR LIQUID (WET/SLI)
 - AGM FLAT PLATE
 - AGM SPIRAL
 - GEL
- Confirm the selection with "Enter ↵".

Reference standard selection

- Use cursors < > to select the reference standard adopted by the battery manufacturer (EN, JIS, DIN, IEC, SAE). The code relating to the standard is usually marked on the battery itself. Press "Enter ↵" to confirm.

Selection of CCA

- Use cursors < > to set the CCA value specified on the battery by the manufacturer.

NOTE:

CCA = Cold Cranking Amps, is the start-up cold current.

The CCA value is stated in Amps by the manufacturer and is usually marked on the battery itself: e.g. 520A (EN).

Testing the battery

- Press "Enter ↵" to begin the test: caption "TESTING" is displayed.
- The device could enquire whether the battery was charged or not: select the correct response by means of cursors < > and press "Enter ↵".
- Once the test has been completed, the display shows the battery's current voltage in volts (V) and the effective CCA current in amps (A) as well as the outcome of the test itself.
- Press the cursors to display the Efficiency State (SOH) and the Charge State (SOC).

Test's outcome

The display shows:

- GOOD & PASS: the battery is good and charged.
- GOOD & RECHARGE.: the battery is good but needs recharging.
- RECHARGE & RETEST: the battery is discharged and the conditions cannot be defined. Recharge and try the battery again.
- BAD & REPLACE: the battery is unable to maintain the charge and has to be replaced.
- BAD CELL & REPLACE: at least one cell of the battery is short-circuited: it must be replaced.
- LOAD ERROR: the tested battery

exceeds 2000A (CCA). Or the clamps are incorrectly connected.

- Press "Enter ↵".

Printing the Test

Press cursors < > to select YES or NO "PRINT RESULT?". Press "Enter ↵" to confirm.

Disconnect the clamps at the end of the test.

Replacing the paper (Fig. B)

- Connect the clamps to the battery to be tested (Fig. B-1)
- Lift the transparent cover (Fig. B-2)
- Insert the paper in the lower part of the rubber roller (Fig. B-3)
- Close the transparent cover again.

(IT)

MANUALE ISTRUZIONE



ATTENZIONE:

Prima di usare il dispositivo leggere attentamente tutte le istruzioni.

1. SICUREZZA GENERALE PER L'USO DI QUESTO DISPOSITIVO



- Durante la carica le batterie emanano gas esplosivi, evitate che si formino fiamme e scintille. **NON FUMARE.**
- Prima di eseguire il test posizionare le batterie in un luogo areato.



- Per non danneggiare l'elettronica dei veicoli, leggere, conservare, rispettare scrupolosamente le avvertenze fornite dai costruttori dei veicoli stessi; lo stesso vale per le indicazioni fornite dal costruttore di batterie.



- Tenere lontano dalla portata dei bambini.



- Proteggere gli occhi. Indossare sempre occhiali protettivi quando si lavora con accumulatori al piombo acido.



- Evitare il contatto con l'acido della batteria. Nel caso si venga schizzati o si venga a contatto con l'acido, risciacquare immediatamente la parte interessata con acqua pulita. Continuare a risciacquare fino all'arrivo del medico.



- È importante collegare i cavi alle corrette polarità. Collegare la pinza rossa (+) al morsetto positivo della batteria, e la pinza nera (-) alla massa negativa.
- Usare questo dispositivo in aree ben ventilate.
- Impedire alle pinze nere e rosse di venire in contatto quando sono collegate alla batteria in quanto questo può provocare la loro fusione o quella di altri oggetti in metallo.



- Vestirsi in maniera appropriata. Non indossare abiti larghi o gioielli che possano impigliarsi in parti mobili. Durante i lavori si raccomanda l'uso di abiti protettivi isolati elettricamente nonché di calzature antidrucciolo. Nel caso di capigliatura lunga indossare copricapo contenitivi.

2. INTRODUZIONE E DESCRIZIONE GENERALE

Tester digitale per batterie al piombo dotato di stampante (**Fig. A**). Questo dispositivo permette di verificare lo stato di carica e la capacità di avviamento delle batterie al piombo da 6V o 12V utilizzate nei veicoli (batterie SLI).

I valori minimi e massimi della corrente di avviamento (CCA) impostabili sono:

- EN: $40 \div 2000$ A
- IEC: $30 \div 1500$ A
- DIN: $25 \div 1300$ A
- SAE: $40 \div 2000$ A

La temperatura ambiente per il corretto utilizzo del tester è compresa tra 0°C e 40°C.

3. FUNZIONAMENTO

PRIMA DI EFFETTUARE IL TEST

- Assicurarsi che i terminali della batteria siano puliti.
- Prima di testare la batteria di un veicolo rimuovere la chiave di accensione, spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.
- Verificare di aver inserito 4 pile AA

stilo alcaline da 1,5V all'interno del dispositivo. Se il display mostra la scritta "BATTERIE INTERNE SCARICHE" rimpiazzare le pile con altre nuove.

OPERAZIONI E USO

- Collegare la pinza rossa (+) al polo positivo (**Fig. A-5**) della batteria e quindi la pinza nera (-) al polo negativo (**Fig. A-4**). Il display (**Fig. A-1**) visualizza la tensione a vuoto della batteria.

Selezione Lingua

- Premere i cursori < > (**Fig. A-2**) per selezionare il menu "LANGUAGE SELECT". Premere "Enter ↵" (**Fig. A-3**) per confermare.
- Usare i cursori < > per selezionare la lingua desiderata. Premere "Enter ↵" per confermare la scelta e tornare al Test batteria.

Selezione Batteria

- Premere nuovamente "Enter ↵" per selezionare il tipo di batteria: scegliere tramite i cursori < >
 - LIQUIDO STANDARD (WET/SLI)
 - AGM FLAT PLATE
 - AGM SPIRALE
 - GEL
 Confermare la scelta con "Enter ↵".

Selezione Standard di riferimento

- Scegliere tramite i cursori < > lo standard di riferimento utilizzato dal costruttore della batteria (EN, JIS, DIN, IEC, SAE). La sigla dello standard viene solitamente riportato sulla batteria stessa. Premere "Enter ↵" per confermare.

Selezione CCA

- Impostare tramite i cursori < > il valore di CCA riportato dal costruttore sulla batteria.

NOTA:

CCA = Cold Cranking Amps, è la corrente di avviamento a freddo.

Il valore CCA viene dichiarato in Ampere dal costruttore solitamente sulla batteria stessa: ad es. 520A (EN).

Test della batteria

- Premere "Enter ↵" per avviare il test: appare la scritta "TEST IN CORSO".
- Il dispositivo potrebbe chiedere se la batteria è stata caricata oppure no: selezionare la risposta tramite i cursori < > e premere "Enter ↵".
- Al termine della prova il display mostra la tensione attuale di batteria in volt (V) e la corrente CCA effettiva in ampere (A) e l'esito del test.

- Premere i cursori per visualizzare lo Stato di Efficienza (SOH) e lo Stato di Carica (SOC).

Esito del Test

Il display mostra:

- BATT. EFFICIENTE: la batteria è buona e carica
- BUONA & RICARIC.: la batteria è buona ma necessità una ricarica
- RICARICA. RIPROVA: la batteria è scarica e le condizioni non possono essere determinate. Ricaricare e riprovare la batteria.
- DIFETT. SOSTIT.: la batteria non è in grado di mantenere la carica ed è da sostituire.
- CELLA DIF.SOST.: la batteria ha almeno una cella in corto circuito ed è da sostituire.
- CCA FUORILIMITE: la batteria testata ha più di 2000A (CCA).
- COLLEG. ERRATO: le pinze non sono collegate correttamente.
- Premere "Enter ↵".

Stampa del Test

Premere i cursori < > per selezionare SI oppure NO "STAMPA PROVA ?". Premere "Enter ↵" per confermare.

Scollegare le pinze al termine del test.

Sostituzione della carta (Fig. B)

- Connettere le pinze alla batteria da testare (Fig. B-1)
- Sollevare il coperchio trasparente (Fig. B-2)
- Inserire la carta nella parte inferiore del rullo in gomma (Fig. B-3)
- Richiudere il coperchio trasparente.

(FR)

MANUEL D'INSTRUCTIONS



ATTENTION :

Lire toutes les instructions avec attention avant d'utiliser le dispositif.

1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'UTILISATION DE CE DISPOSITIF



- Les batteries relâchent des gaz explosifs durant la charge, éviter toute formation de flamme ou d'étincelles. NE PAS FUMER.

- Placer les batteries dans un endroit aéré avant de procéder à l'essai.



- Pour ne pas endommager la partie électronique des véhicules, lire, conserver et respecter scrupuleusement les avertissements fournis par le fabricant du véhicule et par le fabricant de la batterie.



- Ne pas laisser à portée des enfants.



- Protéger les yeux. Toujours porter des lunettes de protection en cas d'intervention sur des accumulateurs au plomb acide.



- Éviter tout contact avec l'acide de la batterie. En cas de projection ou de contact avec l'acide, rincer immédiatement la partie intéressée à l'eau claire. Rincer continuellement jusqu'à l'arrivée du médecin.



- Brancher les câbles en respectant les polarités. Brancher la pince rouge (+) à la borne positive de la batterie et la pince noire (-) à la masse négative.
- Utiliser ce dispositif dans des endroits bien ventilés.
- Éviter tout contact entre les pinces noires et rouges lorsque ces dernières sont branchées à la batterie sous peine de fusion de ces dernières ou d'autres objets métalliques.



- Porter des vêtements appropriés. Ne pas porter de vêtements flottants ou de bijoux pouvant se prendre dans les parties mobiles. Durant l'intervention, il est conseillé de porter des vêtements de protection isolés électriquement et des chaussures antidérapantes. En cas de cheveux longs, les protéger au moyen d'un bonnet.

2. INTRODUCTION ET DESCRIPTION GÉNÉRALE

Testeur numérique pour batteries au plomb équipé d'une imprimante (Fig. A). Ce dispositif permet de vérifier l'état de charge

et la capacité de démarrage des batteries au plomb de 6V ou 12V utilisées dans les véhicules (batteries SLI).

Les valeurs minimales et maximales du courant de démarrage (CCA) configurables sont les suivantes :

- EN: 40 ÷ 2000 A
- IEC: 30 ÷ 1500 A
- DIN: 25 ÷ 1300 A
- SAE: 40 ÷ 2000 A

La température ambiante nécessaire à une utilisation correcte du testeur est comprise entre 0°C et 40°C.

3. FONCTIONNEMENT :

AVANT DE PROCÉDER À L'ESSAI

- Contrôler que les bornes de la batterie sont propres.
- Avant de procéder à l'essai de la batterie d'un véhicule, retirer la clé de mise en marche, éteindre les phares, retirer tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.
- Vérifier que le dispositif contient 4 piles AA alcalines de 1,5V.. Si l'écran affiche "INTERNAL BATTERY LOW" remplacer les piles.

OPÉRATIONS ET UTILISATION

- Brancher la pince rouge (+) au pôle positif (**Fig. A-5**) de la batterie et la pince noire (-) au pôle négatif (**Fig. A-4**). L'écran (**Fig. A-1**) affiche la tension à vide de la batterie.

Sélection langue

- Au moyen des curseurs < > (**Fig. A-2**) sélectionner le menu "LANGUAGE SELECT".. Taper "Enter ↵" (**Fig. A-3**) pour confirmer.
- Au moyen des curseurs < > sélectionner la langue désirée. Taper "Enter ↵" pour confirmer la sélection et revenir à l'Essai batterie.

Sélection batterie

- Taper à nouveau "Enter ↵" et sélectionner le type de batterie au moyen des curseurs < >
 - LIQUIDE STANDARD (WET/SLI)
 - AGM PLAQUE PLANE
 - AGM SPIRALE
 - GEL
- Confirmer la sélection avec "Enter ↵".

Sélection norme de référence

- Au moyen des curseurs < >, sélectionner la norme repère utilisée par le fabricant de la batterie (EN, JIS, DIN, IEC, SAE). Le code de la norme est généralement indiqué sur la batterie. Taper "Enter ↵" pour confirmer.

Sélection CCA

- Au moyen des curseurs < > configurer la valeur de CCA indiquée par le fabricant sur la batterie.

REMARQUE :

CCA = Cold Cranking Amps, est le courant de démarrage à froid.

La valeur CCA est généralement indiquée en ampères par le fabricant sur la batterie, ex. : 520A (EN)..

Essai de la batterie

- Taper "Enter ↵" pour démarrer l'essai : le message "TESTING" s'affiche.
- Le dispositif peut demander si la batterie a été chargée ou non : sélectionner la réponse au moyen des curseurs < > et taper "Enter ↵".
- À la fin de l'essai, l'écran affiche la tension actuelle de la batterie en volts (V) et le courant CCA effectif en ampères (A) ainsi que le résultat de l'essai..
- Au moyen des curseurs, afficher l'état de fonctionnement (SOH) et l'état de charge (SOC)..

Résultat de l'essai

L'écran affiche :

- BATTERIE OK: la batterie est en bon état et chargée
- OK A RECHARGER: la batterie est en bon état mais doit être rechargée
- RECHARG & TESTER: la batterie est déchargée et ses conditions ne peuvent être déterminées.. Recharger et réessayer la batterie.
- A REMPLACER: la batterie n'est pas en mesure de maintenir la charge et doit être remplacée.
- CEL DEF. A REMPL: au moins une cellule de la batterie est en court circuit et cette dernière doit être remplacée.
- ERREUR CHARGE: la batterie soumise à essai a plus de 2000A (CCA).. Ou les pinces ne sont pas correctement branchées.
- Taper "Enter ↵".

Impression de l'essai

Enfoncer les curseurs < > pour sélectionner YES ou NO "IMPRIMER TEST?". Taper "Enter ↵" pour confirmer. Débrancher les pinces à la fin de l'essai.

Remplacement du papier (Fig. B)

- Brancher les pinces à la batterie sur laquelle effectuer l'essai (**Fig. B-1**)
- Soulever le couvercle transparent (**Fig. B-2**)
- Introduire le papier dans la partie inférieure du rouleau en caoutchouc (**Fig. B-3**)

- Refermer le couvercle transparent.

(ES)

MANUAL DE INSTRUCCIONES



ATENCIÓN:

Antes de usar el dispositivo, lea atentamente todas las instrucciones.

1. SEGURIDAD GENERAL PARA EL USO DE ESTE DISPOSITIVO



- Durante la carga, las baterías emanan gases explosivos, evitar que se formen llamas o chispas. **NO FUMAR.**
- Antes de efectuar la prueba coloque las baterías en un lugar aireado.



- Para no dañar la electrónica de los vehículos, lea, conserve y respete escrupulosamente las advertencias provistas por los fabricantes de los mismos vehículos; esto también es válido para las indicaciones suministradas por el fabricante de las baterías.



- Mantenga lejos del alcance de los niños.



- Proteja los ojos. Use siempre gafas de protección cuando trabaje con acumuladores al plomo ácido.



- Evite el contacto con el ácido de la batería. Si recibe salpicaduras o entra en contacto con el ácido, enjuague inmediatamente la parte afectada con agua limpia. Continúe enjuagando hasta que llegue el médico.



- Es importante conectar los cables a las polaridades correctas. Conecte la pinza roja (+) al terminal positivo de la batería, y la pinza negra (-) a la masa negativa.
- Use este dispositivo en áreas bien

ventiladas.

- Impida que las pinzas rojas y negras entren en contacto cuando están conectadas a la batería ya que esto puede provocar su fusión o la de otros objetos de metal.



- Vístase de manera adecuada. No use vestidos anchos o joyas que puedan quedar atrapadas en partes móviles. Durante los trabajos se recomienda el uso de ropa de protección aislante eléctricamente así como de calzado anti-deslizamiento. En caso de cabello largo, use gorros para cubrirlo.

2. INTRODUCCIÓN Y DESCRIPCIÓN GENERAL

Tester digital para baterías al plomo dotado de impresora (**Fig. A**). Este dispositivo permite controlar el estado de carga y la capacidad de arranque de las baterías al plomo de 6V o 12V utilizadas en los vehículos (baterías SLI).

Los valores mínimos y máximos de la corriente de arranque (CCA) que se puede fijar son:

- EN: 40 ÷ 2000 A
- IEC: 30 ÷ 1500 A
- DIN: 25 ÷ 1300 A
- SAE: 40 ÷ 2000 A

La temperatura ambiente para la correcta utilización del tester se sitúa entre 0°C y 40°C.

3. FUNCIONAMIENTO

ANTES DE EFECTUAR LA PRUEBA

- Asegúrese de que los terminales de la batería estén limpios.
- Antes de probar la batería de un vehículo quite la llave de encendido, apague las luces, quite todos los accesorios conectados, cierre las puertas y la puerta del maletero.
- Compruebe que se han introducido 4 pilas AA estilo alcalinas de 1,5V en el interior del dispositivo. Si la pantalla muestra el mensaje "BATERÍA INTERNA BAJA" sustituya las pilas con otras nuevas.

OPERACIONES Y USO

- Conecte la pinza roja (+) al polo positivo (**Fig. A-5**) de la batería y después la pinza negra (-) al polo negativo (**Fig. A-4**). La pantalla (**Fig. A-1**) visualiza la tensión sin carga de la batería.

Selección de idioma

- Pulse los cursores < > (**Fig. A-2**) para seleccionar el menú "SELECCIONE

IDIOMA". Pulse "Enter ↵" (**Fig. A-3**) para confirmar.

- Use los cursores < > para seleccionar el idioma deseado. Pulse "Enter ↵" para confirmar la elección y volver a la prueba de la batería.

Selección de batería

- Pulse de nuevo "Enter ↵" para seleccionar el tipo de batería: con los cursores < >
 - LIQUIDO ESTANDAR (WET/SLI)
 - AGM PLANA
 - AGM ESPIRAL
 - GEL
- Confirme la elección con "Enter ↵".

Selección estándar de referencia

- Elija con los cursores < > el estándar de referencia utilizado por el fabricante de la batería (EN, JIS, DIN, IEC, SAE). La sigla del estándar normalmente se indica en la misma batería. Pulse "Enter ↵" para confirmar.

Selección CCA

- Configure con los cursores < > el valor de CCA indicado por el fabricante en la batería.

NOTA:

CCA = Cold Cranking Amps, es la corriente de arranque en frío.

El valor CCA es declarado en Amperios por el fabricante normalmente en la misma batería: por ejemplo, 520A (EN).

Prueba de la batería

- Pulse "Enter ↵" para poner en marcha la prueba: aparece el mensaje "PROBANDO".
- El dispositivo podría solicitar si la batería se ha cargado o no: seleccione la respuesta con los cursores < > y pulse "Enter ↵".
- Al final de la prueba la pantalla muestra la tensión actual de batería en voltios (V) y la corriente CCA efectiva en amperios (A) y el resultado de la prueba.
- Pulse los cursores para ver el Estado de eficiencia (SOH) y el Estado de carga (SOC).

Resultado de la prueba

La pantalla muestra:

- BUENA Y CONTINUE: la batería es buena y está cargada
- BUENA Y RECARGUE: la batería es buena pero es necesario efectuar la recarga
- RECARGUE Y VUELVA A PROBAR: la batería está descargada y no se pueden determinar las condiciones. Recargar y

volver a probar la batería.

- DEFECTO/REPLACE: la batería no puede mantener la carga y debe cambiarse.
- CELDA MALA/REPLACE: la batería tiene al menos una celda en cortocircuito y debe sustituirse.
- ERROR EN CAPACIDAD: la batería probada tiene más de 2000A (CCA). O las pinzas no se han conectado correctamente.
- Pulse "Enter ↵".

Impresión de la prueba

Pulse los cursores < > para seleccionar YES o NO "IMPRIMIR RESULTADO?". Pulse "Enter ↵" para confirmar. Desconecte las pinzas al final de la prueba.

Sustitución del papel (Fig. B)

- Conecte las pinzas a la batería que se debe probar (**Fig. B-1**)
- Suba la tapa transparente (**Fig. B-2**)
- Introduzca el papel en la parte inferior del rodillo de goma (**Fig. B-3**)
- Vuelva a cerrar la tapa transparente.

(DE)

BEDIENUNGSANLEITUNG



ACHTUNG:

Vor Gebrauch des Gerätes muss die Anleitung sorgfältig gelesen werden.

1. ALLGEMEINE SICHERHEITSREGELN FÜR DEN GEBRAUCH DIESER GERÄTES



- Während des Ladevorgangs geben die Batterien ein explosionsfähiges Gas ab. Vermeiden Sie deshalb offenes Feuer oder Funkenbildung. NICHT RAUCHEN.
- Vor der Durchführung des Tests müssen die Batterien an einen belüfteten Ort gelegt werden.



- Um die Fahrzeugelektronik nicht zu beschädigen, müssen die Hinweise des Fahrzeugherstellers gelesen, aufbewahrt und genau beachtet werden. Das Gleiche gilt für die Hinweise des

Batterieherstellers.



- Aus der Reichweite von Kindern fernhalten.



- Die Augen schützen. Beim Umgang mit Blei-Säure-Akkumulatoren ist stets ein Augenschutz zu tragen.



- Vermeiden Sie den Kontakt mit der Batteriesäure. Sollten Sie mit Säure angespritzt werden oder mit Säure in Kontakt kommen, muss der betroffene Teil sofort mit sauberem Wasser abgespült werden. Spülen Sie weiter ab, bis der Arzt eintrifft.



- Es ist wichtig, dass die Kabel an den richtigen Pol angeschlossen werden. Die rote Zange (+) ist mit dem Pluspol, die schwarze Zange (-) mit dem Minuspol der Batterie zu verbinden.
- Gebrauchen Sie dieses Gerät in gut belüfteter Umgebung.
- Vermeiden Sie den Kontakt zwischen der schwarzen und der roten Zange, wenn die Zangen an die Batterie angeschlossen sind. Es besteht die Gefahr, dass die Zangen oder andere Metallobjekte schmelzen.



- Kleiden Sie sich zweckmäßig. Keine weiten Kleider oder Schmuck tragen, die sich in beweglichen Teilen verfangen können. Es wird empfohlen, während der Arbeiten elektrisch isolierte Schutzkleidung sowie rutschfeste Schuhe zu tragen. Langes Haar ist unter einer Kopfbedeckung zu bändigen.

2. EINFÜHRUNG UND ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Digitales Testgerät mit Drucker, für Bleibatterien (**Abb. A**). Mit diesem Gerät lassen sich der Ladezustand und die Startkapazität von in Fahrzeugen verwendeten Bleibatterien mit 6V oder 12V Nennspannung (Batterien des Typs SLI) prüfen.

Folgende Mindest- und Höchstwerte sind für den Kaltstartstrom (CCA) einstellbar:

- EN: 40 ÷ 2000 A
- IEC: 30 ÷ 1500 A

- DIN: 25 ÷ 1300 A
- SAE: 40 ÷ 2000 A

Die Umgebungstemperatur für den korrekten Gebrauch des Testers liegt zwischen 0°C und 40°C.

3. FUNKTIONSWEISE

VOR DURCHFÜHRUNG DES TESTS

- Vergewissern Sie sich, dass die Batterieanschlüsse sauber sind.
- Vor der Prüfung einer Fahrzeugbatterie den Zündschlüssel abziehen, Fahrzeugbeleuchtung ausschalten, alle angeschlossenen Zusatzgeräte entfernen, Wagentüren und Gepäckklappe schließen.
- Prüfen Sie, ob die 4 Alkali-Stabbatterien mit 1,5 V Nennspannung in das Gerät eingelegt sind. Wenn auf dem Display "INTERNAL AKKU LOW" erscheint, müssen die Batterien erneuert werden.

VORGEHENSWEISE BEIM GEBRAUCH

- Erst die rote Zange (+) mit dem Pluspol (**Abb. A-5**) der Batterie, anschließend die schwarze Zange (-) mit dem Minuspol (**Abb. A-4**) der Batterie verbinden. Auf dem Display (**Abb. A-1**) wird die Leerlaufspannung der Batterie ausgewiesen.

Sprachwahl

- Durch Drücken des Cursors < > (**Abb. A-2**) das Menü "LANGUAGE SELECT" auswählen. Zur Bestätigung "Enter ↵" (**Abb. A-3**) drücken.
- Mit den Cursors < > die gewünschte Sprache auswählen. Die Einstellung mit "Enter ↵" bestätigen und zum Batterietest zurückkehren.

Auswahl des Batterietyps

- Nochmals "Enter ↵" drücken, um den Batterietyp zu wählen: Mit den Cursors < > entweder
 - FLUESSIG-BATT (WET/SLI)
 - AGM PLATTE
 - AGM SPIRALE
 - GELwählen und mit "Enter ↵" bestätigen.

Auswahl des Referenzstandards

- Mit den Cursors < > den vom Batteriehersteller verwendeten Referenzstandard wählen (EN, JIS, DIN, IEC, SAE). Das Kürzel des Standards ist in der Regel auf der Batterie vermerkt. Zur Bestätigung "Enter ↵" drücken.

Einstellung des CCA-Wertes

- Mit den Cursors < > den vom Hersteller auf der Batterie angegebenen CCA-

Wert auswählen.

ANMERKUNG:

CCA = Cold Cranking Amps ist der Kaltstartstrom.

CCA wird vom Hersteller in der Regel auf der Batterie als Amperewert angegeben, z. B. 520A (EN).

Batterietest

- Mit "Enter ↵" den Test starten: Daraufhin erscheint die Meldung "TEST LAEUFT".
- Das Gerät kann fragen, ob die Batterie aufgeladen worden ist oder nicht: Wählen Sie in diesem Fall die Antwort mit den Cursors < > und drücken Sie "Enter ↵".
- Zum Abschluss der Batterieprüfung zeigt das Display die gegenwärtige Batteriespannung in Volt (V) und den tatsächlichen Stromwert CCA in Ampere (A). Außerdem wird das Testergebnis ausgewiesen.
- Drücken Sie die Cursor, um den Gesundheitszustand (SOH) und den Ladezustand (SOC) anzuzeigen.

Testergebnis

Das Display weist aus:

- GUT & BESTANDEN: Die Batterie ist in einem guten Zustand und aufgeladen
- GUT & AUFLADEN: Die Batterie ist in einem guten Zustand, muss aber aufgeladen werden
- LADEN & PRUEFEN: Die Batterie ist entladen und ihr Gesundheitszustand kann nicht ermittelt werden. Laden Sie die Batterie auf und wiederholen Sie den Test.
- DEFEKT/ERSETZEN: Die Batterie ist nicht in der Lage, die Ladung aufrechtzuerhalten und muss ersetzt werden.
- ZELLE DEFEKT: Mindestens eine der Batteriezellen weist einen Kurzschluss auf und ist zu ersetzen.
- LOAD ERROR: Die geprüfte Batterie weist einen Wert von mehr als 2000A (CCA) auf. Oder die Zangen sind nicht richtig angeschlossen.
- "Enter ↵" drücken.

Ausdrucken des Testergebnisses

Drücken Sie die Cursor < >, um YES oder NO "ERGEBNIS DRUCKEN?" zu wählen. Zur Bestätigung "Enter ↵" drücken.

Nach Abschluss des Tests die Zangen abklemmen.

Einlegen von neuem Papier (Abb. B)

- Die Zangen an die zu prüfende Batterie anschließen (**Abb. B-1**)
- Die durchsichtige Abdeckung anheben

(Abb. B-2)

- Das Papier in den unteren Teil der Gummirolle einlegen (**Abb. B-3**)
- Die durchsichtige Abdeckung wieder schließen.

(RU)

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



ВНИМАНИЕ:

Перед использованием устройства внимательно прочитать руководство по эксплуатации.

1. ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДАННОГО УСТРОЙСТВА



- Во время подзарядки аккумуляторы выделяют взрывоопасные газы, поэтому следует избегать образования искр и пламени. НЕ КУРИТЬ.
- Перед выполнением тестирования поместить аккумуляторы в хорошо проветриваемое место.



- Для того, чтобы не повредить электронные системы транспортных средств, следует сохранять и строго выполнять предупреждения, сделанные производителем самого транспортного средства; то же относится к инструкциям, которые предоставил производитель аккумуляторов.



- Хранить в недоступном для детей месте.



- Защищать глаза. Необходимо всегда пользоваться защитными очками при работе со свинцовыми кислотными аккумуляторами.



- Избегать контакта с кислотой аккумулятора. В случае попадания брызг или контакта с кислотой, необходимо немедленно промыть

FIG. A

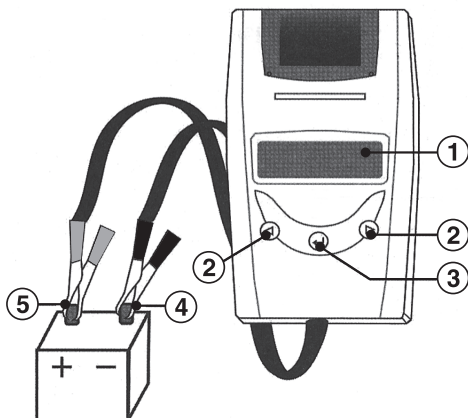
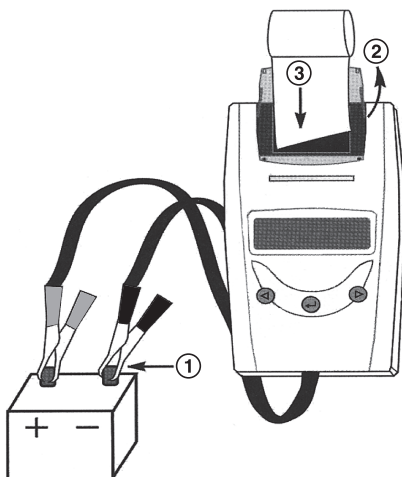


FIG. B



(EN) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(IT) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(FR) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en FRANCO DESTINATION et seront renvoyées en PORT DÙ. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(ES) GARANTÍA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(DE) GEWÄHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNAME wieder zurückgesendet. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbono oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течении 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования, предоставленной на сертификате. Возвращенное оборудование, даже находящееся под действием гарантии, должно быть направлено на условиях ПОРТО ФРАНКО и будет возвращено в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключается машинное оборудование, считающееся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/ЕС, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товаросопроводительная накладная. Неисправности, возникшие из-за неправильного использования, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за какой-либо прямой или непрямым ущерб.

(PT) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da EU. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата производител гарантира за доброто функциониране на машините и се задължава да извърши безплатно подмяната на части, които са се повредили, заради некачествен материал или производствени дефекти, до 12 месеца от датата на пускане в действие на машината, доказана с гаранционна карта. Върнатите машини, дори и в гаранция, трябва да бъдат изпратени със ЗАПЛАТЕН ПРЕВОЗ и ще бъдат върнати с НАЛОЖЕН ПЛАТЕЖ. С изключение на машините, които се считат за движимо имущество за постоянно ползване, както е установено от европейската директива 1999/44/ЕС, само ако машините са продавани в страни членки на Европейския съюз. Гаранционната карта е валидна, само ако е придружена от фискален бон или разписка за доставка. Нередностите, произтичащи от лоша употреба или небрежност, са изключени от гаранцията. Освен това се отклонява всякаква отговорност за директни или индиректни щети.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczonej na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANKO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są odsyłane jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna wyłącznie, jeżeli towarzyszy jej kwit fiskalny lub dowód dostawy. Trudności wynikające z nieprawidłowego użytkowania, naruszenia lub niedbałości o urządzenia nie są objęte gwarancją. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.

(EN) CERTIFICATE OF GUARANTEE
(IT) CERTIFICATO DI GARANZIA
(FR) CERTIFICAT DE GARANTIE
(ES) CERTIFICADO DE GARANTIA
(DE) GARANTIEKARTE
(RU) ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ
(PT) CERTIFICADO DE GARANTIA
(EL) ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ
(NL) GARANTIEBEWIJS
(HU) GARANCIALEVÉL
(RO) CERTIFICAT DE GARANȚIE
(SV) GARANTISEDEL

(DA) GARANTIBEVIS
(NO) GARANTIBEVIS
(FI) TAKUUTODISTUS
(CS) ZÁRUČNÍ LIST
(SK) ZÁRUČNÝ LIST
(SL) CERTIFICAT GARANCIJE
(HR-SR) GARANTNI LIST
(LT) GARANTINIS PAŽYMĖJIMAS
(ET) GARANTIISERTIFIKAAT
(LV) GARANTIJAS SERTIFIKĀTS
(BG) ГАРАНЦИОННА КАРТА
(PL) CERTYFIKAT GWARANCJI

MOD. / MONT / МОД / ÜRLAP / MUDEL / МОДЕЛ / St / Br.

NR. / ARIQM / É. / Č. / HOMEP:

(EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата продажи - (PT) Data de compra - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (NL) Datum van aankoop - (HU) Vásárlás kelté - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (FI) Ostopaivämäärä - (CS) Datum zakoupení - (SK) Dátum zakúpenia - (SL) Datum nakupa - (HR-SR) Datum kupnje - (LT) Pirkimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) ДАТА НА ПОКУПКАТА - (PL) Data zakupu.

(EN) Sales company
(IT) Ditta rivenditrice
(FR) Revendeur
(ES) Vendedor
(DE) Händler
(RU) ШТАМП и ПОДПИСЬ
(PT) Revendedor
(EL) Κατάστημα πώλησης
(NL) Verkooper
(HU) Eladás helye
(RO) Reprezentant comercial
(SV) Återförsäljare

(Name and Signature)
(Timbro e Firma)
(Chacnet et Signature)
(Nombre y sello)
(Stempel und Unterschrift)
(ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)
(Carimbo e Assinatura)
(Σφ.ประทับ και υπογραφή)
(Stempel en naam)
(Pecset és Aláírás)
(Ștampila și semnătură)
(Stempel och Underskrift)

(DA) Forhandler
(NO) Forhandler
(FI) Jälleenmyyjä
(CS) Prodejce
(SK) Predajca
(SL) Prodajno podjetje
(HR-SR) Tvrtka prodavatelj
(LT) Pardavėjas
(ET) Edasimüüja firma
(LV) Izplāfātājs
(BG) ПРОДАВАЧ
(PL) Firma odsprzedająca

(stempel og underskrift)
(Stempel und underskrift)
(Leima ja Allekirjoitus)
(Razlika a podpis)
(Pečiatka a podpis)
(Žig in podpis)
(Pečat i potpis)
(Antspaudas ir Parašas)
(Tempeel ja allkirj)
(Zīmogs un paraksts)
(Подпис и Печат)
(Pieczęć i Podpis)

